

06L779

PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR **SENAT**

L E G E

**pentru ratificarea Convenției între România și Spania privind cooperarea în
lupta împotriva criminalității, semnată la Madrid la 30 martie 2006**

Parlamentul României adoptă prezenta lege

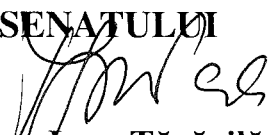
ARTICOL UNIC.- Se ratifică Convenția între România și Spania privind
cooperarea în lupta împotriva criminalității, semnată la Madrid la 30 martie 2006.

**Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea
prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția
României, republicată.**

**PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR**


Bogdan Olteanu

**p.PREȘEDINTELE
SENATULUI**


Doru Ioan Tăracilă

București,
Nr.

CONVENȚIE

între

ROMÂNIA

și

SPANIA

PRIVIND COOPERAREA ÎN LUPTA ÎMPOTRIVA
CRIMINALITĂȚII



România și Spania, denumite în continuare *Părți Contractante*,

Reafirmându-și principiile stabilite în Tratatul cu privire la relațiile de prietenie și cooperare dintre România și Regatul Spaniei, semnat la Madrid, la 4 februarie 1992 și dorind să contribuie la dezvoltarea ulterioară a relațiilor bilaterale,

Convinse de necesitatea protejării vieții, bunurilor, drepturilor fundamentale și libertăților cetățenilor lor,

Conștiente de amenințarea crescândă pe care o reprezintă pentru societate terorismul și criminalitatea organizată internațională,

Recunoscând importanța adâncirii și dezvoltării cooperării în domeniul luptei împotriva terorismului și criminalității în multiplele ei forme de manifestare,

Călăuzite de principiile egalității, reciprocității și asistenței mutuale,

Au convenit următoarele:

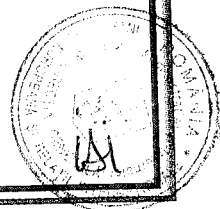
Articolul 1

Domenii de cooperare

(1) Părțile Contractante, în conformitate cu legislația ambelor state și cu prezenta Convenție, vor coopera în lupta împotriva criminalității, în special a formelor sale organizate.

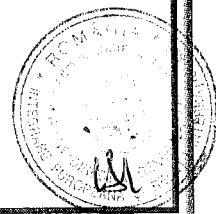
(2) Părțile Contractante vor colabora în lupta împotriva faptelor penale, în special pentru combaterea :

- a) Terorismului;
- b) Infracțiunilor îndreptate împotriva vieții, sănătății, libertății și integrității persoanei ;



- c) Traficului, producerii și comerțului ilegal cu stupefiante și substanțe psihotrope, precum și cu materii prime pentru fabricarea acestora și a precursorilor;
- d) Imigrației ilegale și traficului cu ființe umane;
- e) Traficului cu organe și țesuturi umane;
- f) Lipsirii de libertate în mod ilegal a unei persoane de către una sau mai multe persoane, chiar dacă nu se pun condiții pentru eliberarea acesteia;
- g) Falsificării (contrafacerii, modificării) și utilizării ilegale a documentelor de identitate (pașapoarte, vize și documente ale vehiculelor cu motor);
- h) Contrabandei, infracțiunilor economice și fiscale;
- i) Spălării banilor și altor produse ale activității infracționale;
- j) Falsificării și distribuirii frauduloase de monedă, mijloace de plată, cecuri și titluri de valoare;
- k) Furtului sau traficului ilicit de vehicule cu motor și activitățile infracționale în legătură cu acestea;
- l) Traficului ilegal cu arme, muniții, explozivi, materii prime strategice (nucleare și radioactive), precum și cu alte asemenea substanțe periculoase, bunuri și tehnologii cu dublă utilizare ;
- m) Traficului ilegal cu bunuri culturale, cele cu valoare istorică și opere de artă de patrimoniu;
- n) Infracțiunilor îndreptate împotriva proprietății intelectuale, industriale, patente și mărci sau analoage acestora;
- o) Activităților ilicite în legătură cu jocurile de noroc;
- p) Formelor organizate ale infracțiunilor împotriva libertății sexuale, în special cele care implică minori, precum și confecționarea, reproducerea, difuzarea sau furnizarea de materiale sau suporturi cu conținut pornografic care implică minorii;
- q) Infracțiunilor comise prin utilizarea sistemelor informatice;
- r) Infracțiunilor împotriva resurselor naturale și a mediului înconjurător.

(3) Părțile Contractante vor colabora, de asemenea, pentru combaterea oricăror alte infracțiuni pentru a căror prevenire, descoperire și investigare este necesară cooperarea autorităților competente din cele două state.



Articolul 2

Forme ale cooperării

(1) Colaborarea între Părțile Contractante va include, în cadrul luptei împotriva activităților infracționale la care se face referire în Articolul 1, schimbul de informații și acordarea de asistență în activitatea operativă de investigare pentru:

- a) Identificarea și căutarea persoanelor dispărute;
- b) Identificarea, anchetarea și căutarea persoanelor care au comis sau care sunt suspectate că au comis infracțiuni pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, a complicilor sau instigatorilor acestor persoane, precum și a persoanelor care se sustrag urmăririi penale sau executării unei pedepse;
- c) Identificarea cadavrelor și/sau a rămășițelor unor persoane și a persoanelor care prezintă interes pentru poliție;
- d) Căutarea pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante a oricărui obiect, efect sau instrument care are legătură cu infracțiunile care fac obiectul prezentei Convenții sau folosit în comiterea acestora, la solicitarea celeilalte Părți Contractante;
- e) Cunoașterea modalităților și formelor de finanțare a activităților infracționale.

(2) Părțile Contractante vor coopera, de asemenea, prin:

- a) Schimb de informații și acordarea sprijinului necesar pentru escortarea persoanelor condamnate, în baza Convenției europene asupra transferării persoanelor condamnate, adoptată la Strasbourg, la 21 martie 1983;
- b) Schimb de informații și acordarea sprijinului necesar pentru transferul substanțelor radioactive, explozive și toxice, precum și de arme;
- c) Schimb de informații și colaborarea reciprocă în legătură cu realizarea livrărilor controlate de stupefiante și substanțe psihotrope;
- d) Schimb de informații și acordarea sprijinului necesar pentru transferul sau tranzitul persoanelor returnate sau expulzate.

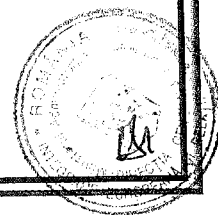


(3) Pentru realizarea obiectivelor cooperării, Părțile Contractante:

- a) Se vor informa reciproc în legătură cu investigațiile în curs asupra diferitelor forme ale crimei organizate, incluzând terorismul, precum și rețelele, structura, funcționarea și metodele asociate acestuia;
- b) Vor realiza acțiuni coordonate și de asistență reciprocă în baza acordurilor complementare semnate de către organele competente;
- c) Vor face schimb de informații privind metodele și noile forme de manifestare a criminalității internaționale;
- d) Vor face schimb de informații referitoare la rezultatele investigațiilor criminalistice și criminologice realizate, precum și la tehnicile de investigare și metodele de luptă împotriva criminalității internaționale;
- e) Ori de câte ori este necesar, vor organiza reuniuni de lucru pentru pregătirea și sprijinirea realizării măsurilor coordonate.

(4) Părțile Contractante vor colabora în domeniile care fac obiectul prezentei Convenții, prin:

- a) Schimb de informații privind situația generală și tendințele criminalității din ambele state;
- b) Schimb de experiență privind utilizarea tehnologiei criminalistice, de broșuri, publicații și de rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile care fac obiectul prezentei Convenții;
- c) Schimb de informații în domeniile de competență ale serviciilor de protecție a legislației penale și ale altor servicii responsabile cu apărarea securității naționale, ordinii publice și cu lupta împotriva criminalității;
- d) Asistență tehnică și științifică, efectuarea de expertize și punerea la dispoziție de echipament tehnic specializat;
- e) Schimb de experiență, de specialiști și consultanță;
- f) Cooperarea în domeniul învățământului profesional specific.



Articolul 3

Autorități Competente

Autoritățile Competente pentru punerea în aplicare a prezentei Convenții sunt:

a) Pentru România:

- Ministerul Administrației și Internelor;
- Serviciul Român de Informații - pentru orice aspecte vizând terorismul

b) Pentru Spania:

- Ministerul de Interne, fără a aduce atingere competențelor care revin altor Ministere.

Articolul 4

Ofițeri de legătură

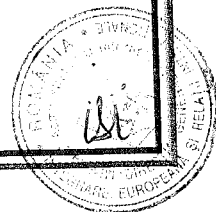
(1) Fiecare dintre Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în conformitate cu Articolul 3 al prezentei Convenții, va putea desemna, în baza legislației sale aplicabile, una sau mai multe persoane specializate, care să funcționeze în cadrul misiunii sale diplomatice în statul celeilalte Părți Contractante.

(2) Aceste persoane vor acționa în calitate de atașați de afaceri interne sau ofițeri de legătură, pentru menținerea contactelor, facilitarea comunicării și realizarea altor forme de cooperare tehnică cu autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 5

Proceduri de lucru

(1) Schimbul de informații și solicitări având ca scop îndeplinirea activităților prevăzute de prezenta Convenție se va efectua în scris, direct la Autoritățile Competente sau prin intermediul atașailor sau ofițerilor de legătură. În acest scop, Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra desemnării acestora din urmă.



(2) În situațiile de urgență, pentru aplicarea prezentei Convenții, Autoritățile Competente pot transmite comunicările verbal, urmând ca acestea să fie transmise și în scris, imediat după aceasta.

(3) Solicitățile referitoare la schimbul de informații sau la realizarea activităților prevăzute în Convenție vor fi efectuate de către Autoritățile Competente, în cel mai scurt timp posibil.

(4) Costurile aferente îndeplinirii unei solicitări sau realizării unei acțiuni vor fi suportate de Partea Contractantă solicitantă.

(5) Pentru aplicarea prezentei Convenții, Părțile Contractante vor conveni cu privire la limba de lucru.

Articolul 6

Respingerea cererii

(1) Fiecare Parte Contractantă poate refuza, în întregime sau parțial, sau poate pune condiții pentru îndeplinirea unei cereri de asistență sau de informații, dacă se consideră că, prin îndeplinirea acesteia, ar putea amenința suveranitatea sau securitatea sa, ori dacă îndeplinirea cererii respective este în contradicție cu principiile fundamentale ale legislației sale naționale sau cu alte interese esențiale ale Părții Contractante solicitate.

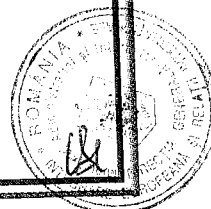
(2) Partea Contractantă solicitantă va fi informată în scris, fără întârziere, cu privire la motivul refuzului parțial sau total al cererii.

Articolul 7

Protecția datelor cu caracter personal

(1) Schimbul de informații între Părțile Contractante în conformitate cu prezenta Convenție, se va realiza cu respectarea următoarelor condiții:

a) Partea Contractantă solicitantă va putea utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă solicitată, ținând cont de perioada de timp după care acestea trebuie distruse, în concordanță cu legislația sa națională;



b) La cererea Părții Contractante solicitate, Partea Contractantă solicitantă va furniza informații cu privire la modul de utilizare a datelor ce i-au fost puse la dispoziție și la rezultatele obținute;

c) Dacă se constată că Părții Contractante solicitante i-au fost furnizate date inexacte sau incomplete, Partea Contractantă solicitată va notifica, fără întârziere, Partea Contractantă solicitantă;

d) Fiecare Parte Contractantă va ține o evidență a rapoartelor privind datele furnizate și distrugerea acestora.

(2) Părțile Contractante vor asigura protecția datelor furnizate împotriva accesului, modificării, publicării sau difuzării lor neautorizate, în concordanță cu legislația lor națională.

(3) Părțile Contractante se obligă să nu transmită datele personale la care se face referire în prezenta Convenție nici unui terț, altul decât organul Părții Contractante solicitante sau, în cazul unei solicitări formulate de aceasta din urmă, datele respective vor putea fi transmise numai acelor autorități prevăzute la Articolul 3 și cu acordul prealabil al Părții Contractante solicitate.

(4) Oricare dintre Părțile Contractante poate invoca, în orice moment, nerespectarea de către Partea Contractantă solicitantă a prevederilor prezentului Articol, ca o cauză pentru suspendarea imediată a aplicării Convenției, până la soluționarea litigiului.

Articolul 8

Confidențialitatea informațiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va asigura confidențialitatea informațiilor clasificate. Aceste informații vor primi, pe teritoriul Părții Contractante respective, un nivel de protecție echivalent celui prevăzut de legislația sa națională.

(2) Părțile Contractante vor realiza toate formele de colaborare prevăzute în prezenta Convenție, în conformitate cu legislația lor națională.



Articolul 9

Comisia Mixtă

(1) Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă, având ca scop dezvoltarea și supervizarea cooperării reglementate prin prezenta Convenție. Autoritățile Competente se vor informa reciproc, în scris, în privința reprezentanților lor desemnați în calitate de membri ai Comisiei Mixte.

(2) Comisia Mixtă se va reuni în sesiune ordinară, o dată pe an, și în sesiune extraordinară, dacă una dintre Părțile Contractante o solicită, data, locul și agenda urmând a fi convenite pe canale diplomatice.

(3) Dacă nu se convine în alt fel de către Părțile Contractante, reuniunile se vor organiza alternativ în România și în Spania. Lucrările vor fi prezidate de către șeful Delegației Părții Contractante pe teritoriul căreia acestea au loc.

Articolul 10

Reglementarea diferendelor

Orice diferend cu privire la aplicarea sau interpretarea prezentei Convenții va fi soluționat prin negocieri între Părțile Contractante.

Articolul 11

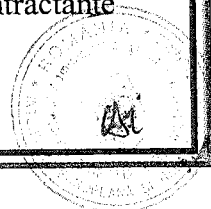
Relația cu alte acorduri

Prevederile prezentei Convenții nu vor afecta îndeplinirea dispozițiilor altor acorduri sau angajamente internaționale bilaterale sau multilaterale, la care România și Spania sunt părți și nu vor afecta nici chestiunile legate de acordarea reciprocă de asistență judiciară în materie penală și de extrădare.

Articolul 12

Intrarea în vigoare

Prezenta Convenție va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări scrise, transmisă pe cale diplomatică, prin care Părțile Contractante



se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne, necesare pentru intrarea în vigoare a Convenției.

Articolul 13

Modificări

În orice moment, Părțile Contractante vor putea introduce, de comun acord, modificări la prezenta Convenție. Modificările convenite vor intra în vigoare conform prevederilor Articolului 12.

Articolul 14

Durata

Prezenta Convenție se încheie pentru o perioadă nedeterminată și rămâne în vigoare cât timp nici una dintre cele două Părți Contractante nu o denunță pe cale diplomatică. În caz de denunțare, Convenția își încetează valabilitatea după șase luni de la data la care cealaltă Parte Contractantă a primit notificarea acesteia.

DREPT PENTRU CARE, reprezentanții ambelor state, pe deplin autorizați în acest scop de către Guvernele lor, au semnat prezenta Convenție.

Semnata la Madrid, la 30 martie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU ROMÂNIA,

PENTRU SPANIA,

Vasile Blaga

Ministrul Administrației și Internelor

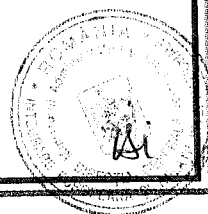
José Antonio Alonso Suárez

Ministru de Interne

Conform cu originalul

150

CONVENIO
ENTRE
RUMANÍA
Y
ESPAÑA
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA
CONTRA LA DELINCUENCIA



Rumanía y España, en lo sucesivo denominados *las Partes Contratantes*,

Reafirmandose en los principios establecidos en el Tratado de Relaciones de Amistad y Cooperación entre el Rumanía y el Reino de España, firmado en Madrid el 4 de febrero de 1992, y deseosos de contribuir al ulterior desarrollo de sus relaciones bilaterales,

Convencidos de la necesidad de proteger la vida, los bienes, los derechos fundamentales y las libertades de los ciudadanos,

Conscientes de la creciente amenaza que representa para la sociedad el terrorismo y la delincuencia organizada internacional,

Reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra el terrorismo y la delincuencia en sus diversas manifestaciones,

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua,

Han convenido lo siguiente:

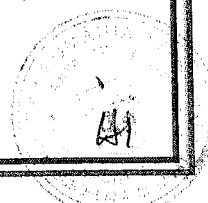
Artículo 1

Ámbitos de cooperación

(1) Las Partes Contratantes, de conformidad con la legislación de ambos Estados y con el presente Convenio, cooperarán en el ámbito de lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.

(2) Las Partes Contratantes colaborarán en materia de lucha contra las acciones criminales, en particular:

- a) El terrorismo;
- b) Los delitos contra la vida, salud, libertad e integridad de las personas;



c) El tráfico, la producción y el comercio ilegales de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como de las materias primas para su fabricación y precursores;

d) La inmigración ilegal y el tráfico de seres humanos;

e) Tráfico de órganos y tejidos humanos;

f) El encierro o detención de un particular por otro particular o particulares, aún cuando no se exija condición para su liberación;

g) La falsificación (elaboración, alteración) y utilización ilegal de documentos de identidad (pasaportes, visados y documentación de vehículos de motor);

h) El contrabando, delitos económicos y fiscales;

i) El blanqueo de dinero y otros productos procedentes de actividades delictivas;

j) La falsificación y la distribución fraudulenta de moneda, medios de pago, cheques y títulos valores;

k) La sustracción o el tráfico ilícito de vehículos de motor, y las actividades delictivas relacionadas con ellos;

l) El tráfico ilegal de armas, municiones, explosivos, materias primas estratégicas (nucleares y radiactivas), así como otras sustancias de peligrosidad general y mercancías y tecnologías de doble uso;

m) El tráfico ilícito de bienes culturales, de valor histórico y obras de arte patrimoniales;

n) Los delitos cometidos contra la propiedad intelectual, industrial, de patentes y marcas o análoga;

o) Las actividades ilícitas relacionadas con juegos de azar;

p) Las formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual, especialmente las relacionadas con menores, así como la confección, reproducción, difusión o facilitación de materiales o soportes con contenidos pornográficos que impliquen a menores;

q) Los delitos cometidos a través de sistemas informáticos;

r) Delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.

(3) Las Partes Contratantes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otra forma de delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

Artículo 2

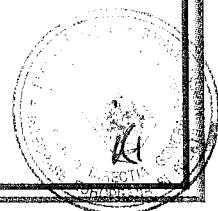
Formas de cooperación

(1) La colaboración entre las Partes Contratantes incluirá, en el marco de la lucha contra las acciones delictivas a que se refiere el artículo 1, el intercambio de información y la prestación de ayuda en la actividad operativa de investigación para:

- a) La identificación y búsqueda de personas desaparecidas;
- b) La identificación, investigación y búsqueda de las personas que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en el territorio de alguna de las Partes Contratantes y de sus inductores o cómplices, así como de personas que evadan su responsabilidad penal o el cumplimiento de una sentencia;
- c) La identificación de cadáveres y o restos de personas y de personas de interés policial;
- d) La búsqueda en el territorio de una de las Partes Contratantes de cualquier objeto, efecto o instrumento relacionado con los delitos objeto de este Convenio o empleados en su comisión, a petición de la otra Parte Contratante;
- e) Conocer las modalidades y formas de financiación de actividades delictivas.

(2) Las Partes Contratantes cooperarán también con:

- a) Intercambio de información y ayuda necesaria en la escolta de condenados según la Convención Europea sobre Traslado de Personas Condenadas, adoptada en Estrasburgo, el 21 de marzo de 1983;
- b) Intercambio de información y ayuda necesaria en el traslado de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas, y de armas;
- c) Intercambio de información y colaboración mutua en la realización de entregas controladas de sustancias estupefacientes y psicotrópicas;



d) El intercambio de información y la prestación de ayuda necesaria para los traslados o tránsito de personas retornadas o expulsadas.

(3) Para cumplir los objetivos de la cooperación, las Partes Contratantes:

a) Se informarán recíprocamente sobre investigaciones en curso sobre las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus redes, estructura, funcionamiento y métodos asociados;

b) Realizarán acciones coordinadas y de asistencia mutua en virtud de los acuerdos complementarios firmados por los órganos competentes;

c) Intercambiarán información sobre los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional;

d) Intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre las técnicas de investigación y los métodos de lucha contra la delincuencia internacional;

e) Cuando sea necesario se celebrarán reuniones de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de las medidas coordinadas.

(4) Las Partes Contratantes colaborarán en los campos que son objeto del presente Convenio mediante:

a) El intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en ambos Estados;

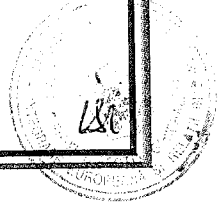
b) El intercambio de experiencias, en el uso de la tecnología criminalística, folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este Convenio;

c) El intercambio de información en los campos de competencia de los servicios de protección de la legalidad penal y otros encargados de la defensa de la seguridad nacional, del orden público y de la lucha contra la delincuencia;

d) La asistencia técnica y científica, peritaciones y puesta a disposición de equipos técnicos especializados;

e) El intercambio de experiencias, expertos y consultas;

f) La cooperación en el campo de la formación profesional específica.



Artículo 3

Autoridades competentes

Son órganos competentes para la realización práctica del presente Convenio:

a) Por parte de Rumanía:

- El Ministerio de la Administración y del Interior;
- El Servicio de Inteligencia Rumano para todos los asuntos relacionados con el terrorismo.

b) Por parte de España:

- El Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

Artículo 4

Oficiales de Enlace

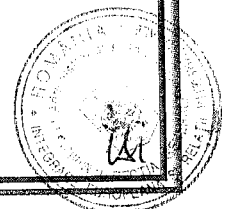
(1) Cada una de las Autoridades competentes de las Partes Contratantes, conforme al artículo 3 del presente Convenio, en base a su legislación aplicable, podrá destinar a una o varias personas especializadas a su respectiva misión diplomática en el Estado de la otra Parte Contratante.

(2) Dichas personas actuarán en calidad de agregados para asuntos de interior o de oficiales de enlace para mantener contactos, apoyar la comunicación y llevar a cabo otras formas de cooperación técnica con las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Procedimientos de trabajo

(1) El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Convenio se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los Agregados u Oficiales de Enlace. A tales efectos, las Partes Contratantes se comunicarán la designación de estos últimos.



(2) En situaciones urgentes, para el cumplimiento del presente Convenio, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.

(3) Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Convenio se efectuarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.

(4) Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la Parte Contratante requirente.

(5) Para la ejecución del presente Convenio, las Partes Contratantes convendrán la lengua de trabajo.

Artículo 6

Denegación de la petición

(1) Cada una de las Partes Contratantes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información si considera que la realización de la petición pudiera representar una amenaza para su soberanía o su seguridad o que está en contradicción con los principios fundamentales de su legislación nacional o con otros intereses esenciales de la Parte Contratante requerida.

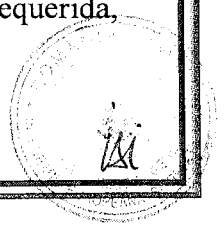
(2) La Parte Contratante requirente será informada por escrito y sin demora de la causa de rechazo total o parcial de la petición.

Artículo 7

Protección de datos de carácter personal

(1) El intercambio de información entre las Partes Contratantes de acuerdo con este Convenio se realizará en las condiciones siguientes:

a) La Parte Contratante requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la Parte Contratante requerida,



tomando en consideración el plazo después de cuyo transcurso deben ser destruidos, de acuerdo con su legislación nacional;

b) A petición de la Parte Contratante requerida, la Parte Contratante requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han ofrecido y sobre los resultados conseguidos;

c) Si resultara que se han ofrecido datos inexactos o incompletos, la Parte Contratante requerida notificará sin dilación a la Parte Contratante requirente;

d) Cada una de las Partes Contratantes llevará un registro con los informes sobre los datos proporcionados y su destrucción.

(2) Las Partes Contratantes asegurarán la protección de sus datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos, de acuerdo con su legislación nacional.

(3) Las Partes Contratantes se obligan a no ceder los datos personales a que se refiere este Convenio a ningún tercero distinto del órgano de la Parte Contratante requirente o, en caso de solicitarse por ésta, solo podrán transmitirse a alguna de las Autoridades previstas en el artículo 3, previa autorización de la Parte Contratante requerida.

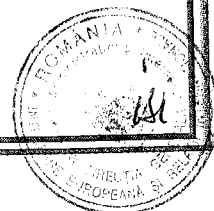
(4) Cualquier Parte Contratante podrá aducir, en cualquier momento, el incumplimiento por la Parte Contratante requirente de lo dispuesto en este artículo como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio, hasta la solución del litigio.

Artículo 8

Confidencialidad de la información

(1) Cada Parte Contratante asegurará la confidencialidad de la información clasificada. Dicha información recibirá, en su territorio, un nivel de protección equivalente al nivel de protección previsto en su legislación nacional.

(2) Las Partes Contratantes desarrollarán todas las formas de colaboración previstas en el presente Convenio de conformidad con su legislación nacional.



Artículo 9

Comisión Mixta

(1) Las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este Convenio. Las Autoridades competentes se informarán por escrito sobre los representantes que han designado como miembros de la Comisión Mixta.

(2) La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria, siempre que una de las Partes Contratantes lo solicite, en fecha, lugar y con el orden del día a determinar por cauces diplomáticos.

(3) Salvo acuerdo especial entre las Partes Contratantes, las reuniones se realizarán alternativamente en Rumanía y en España. Los trabajos serán presididos por el Jefe de la Delegación de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice.

Artículo 10

Solución de litigios

Cualquier litigio derivado de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverá mediante negociaciones entre las Partes Contratantes.

Artículo 11

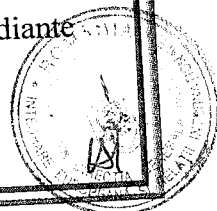
Relaciones con otros Convenios sobre la misma materia

Lo previsto en este Convenio no afectará al cumplimiento de las disposiciones de otros acuerdos o compromisos internacionales bilaterales o multilaterales asumidos por Rumanía y España, ni afectará a las cuestiones relativas a la prestación de la asistencia judicial en materia penal y de extradición.

Artículo 12

Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación escrita transmitida por vía diplomática, mediante



la cual las Partes Contratantes comunicarán mutuamente el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

Artículo 13

Enmiendas

En cualquier momento las Partes Contratantes podrán introducir de mutuo acuerdo enmiendas al presente Convenio. Las enmiendas acordadas entrarán en vigor según lo previsto en el artículo 12.

Artículo 14

Duración

El presente Convenio se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos Partes Contratantes no lo denuncie por vía diplomática. En caso de denuncia, dejará de ser válido a los seis meses de la fecha de recepción por la Parte Contratante de la notificación de la misma.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados, debidamente autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Firmado en Madrid el 30 de marzo de 2006, en dos ejemplares originales en lenguas rumana y española, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR RUMANÍA,

POR ESPAÑA,

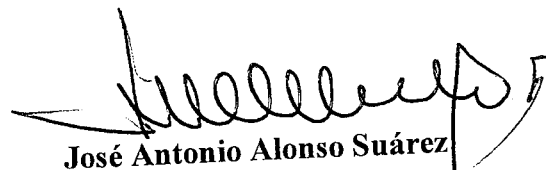
Vasile Blaga

Ministro de la Administración y del Interior



José Antonio Alonso Suárez

Ministro del Interior



Confirma en original



MINISTERUL JUSTIȚIEI

SECRETARIATUL

Nr. 1947 din 20.09.2002

DE ACORD
PRIM-MINISTRU
AL
GUVERNULUI ROMÂNIEI
Adrian NĂSTASE

A P R O B
PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
Ion ILIESCU

M E M O R A N D U M

De la:

Domnul Marian Florian SĂNIUȚĂ
Ministru de Stat,
Ministrul Administrației și Internelor

Avizat:

Domnul Mircea GEOANĂ
Ministrul Afacerilor Externe

Domnul Radu TIMOFTE
șeful Serviciului Român de Informații

Domnul Mihai Nicolae TĂNĂSESCU
Ministrul Finanțelor Publice

Domnul Cristian DIACONESCU
Ministrul Justiției

Tema: **Semnarea Convenției între România și Regatul Spaniei
privind cooperarea în lupta împotriva criminalității**

Prin Memorandumul nr.63771/20.09.2002, document care se prezintă alăturat, a fost aprobată de către domnul Ion ILIESCU, Președintele României, semnarea *Convenției*

Între România și Regatul Spaniei privind cooperarea în lupta împotriva criminalității.

Având în vedere solicitările intervenite la nivelul conducerii Ministerului Administrației și Internelor, perspectiva semnării cât mai curând a Convenției, precum și necesitatea de a imprima o și mai mare consistență cooperării bilaterale în domeniul afacerilor interne pe componenta operativă, propun și rog să aprobați:

1. Semnarea Convenției între România și Regatul Spaniei privind cooperarea în lupta împotriva criminalității, pe baza textului anexat.
2. Documentul să fie semnat cât mai curând, fie la București, fie la Madrid, posibil cu ocazia participării ministrului afacerilor externe spaniol la Ziua Diplomatiei Române, eveniment care se va desfășura la București, începând cu data de 1 septembrie 2004.
3. După caz, Ministerul Afacerilor Externe să elibereze Deplinele Puteri demnitarului român desemnat să semneze pentru România documentul respectiv.

oOo